



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 1, III: Inglés-Español

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01606			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez García, Mercedes			
Profesorado	Rodríguez García, Mercedes			
Correo-e	mgarod@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es/			
Descripción general	Esta asignatura es una introducción a la traducción inversa (español-inglés) que permitirá al alumno consolidar los conocimientos adquiridos previamente sobre el proceso de traducción y conocer las estrategias y fuentes de documentación disponibles para afrontarlo, al mismo tiempo que le permitirá prepararse para la traducción especializada.			

Competencias de titulación

Código	
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A14	Dominio de herramientas informáticas
A15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
A16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A30	Conocimiento de idiomas
A31	Conocimientos de informática profesional y TAO
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres

B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
El alumno será capaz de analizar el género y el registro del texto fuente y las condiciones del encargo, lo que le permitirá manejar las estrategias de traducción más apropiadas.	A3	B4
El alumno será capaz de identificar problemas de traducción y de resolverlos defendiendo su trabajo.	A4	
	A9	B4
	A10	B7
	A11	B8
	A12	B9
	A15	B13
	A16	B14
	A17	B15
	A18	B17
	A22	B23
	A27	
	A30	
	A31	
El alumno manejará las fuentes de documentación existentes para la traducción español-inglés y conocerá la situación del mercado.	A4	B10
	A8	B12
	A9	B17
	A10	
	A14	
El alumno demostrará su capacidad de trabajo individual y en grupo.	A11	B8
	A20	B14
	A21	B16
	A24	B18
		B19
		B20

Contenidos

Tema	
Unidad 1. La traducción inversa.	Características de la traducción inversa. Estrategias de trasvase en la traducción español-inglés.
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción español-inglés.	Fuentes de documentación. La figura del traductor. El mercado laboral de la traducción español-inglés.
Unidad 3. Análisis de la tipología textual, problemas de traducción, factores que intervienen, propuestas de traducción y su justificación.	3.1. Textos instructivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos periodísticos 3.4. Otros textos: Divulgativos, publicitarios y literarios

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	3	0	3
Trabajos de aula	43	86	129
Trabajos y proyectos	0	16	16

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente; y a resolver posibles problemas de acceso a Fatic. También se explicará el uso de la plataforma a aquellos alumnos que no estén familiarizados con ella.
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tareas dentro y fuera del aula para que el alumno adquiera y mejore sus competencias.

Trabajos de aula	Se formularán tareas individuales y grupales de todo tipo (principalmente de traducción y revisión) en base a los objetivos y competencias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje. Entre las tareas propuestas como parte de la materia habrá traducciones y revisiones para hacer de forma autónoma en casa y otras que deberán hacer en el aula (al menos una de ellas sin medios telemáticos). Los alumnos deberán entregar todas las tareas propuestas a través de Faltic o en papel en el caso de las que se hagan en el aula sin medios telemáticos.
------------------	---

Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	Asistencia a clase (80% obligatoria) y participación activa en las actividades propuestas (15% de la calificación). Nota global de las tareas entregadas a lo largo de la asignatura (35% de la calificación). Se tendrá en cuenta la calidad de las mismas y la evolución individual del alumno a lo largo de la asignatura.	50
Trabajos y proyectos	Encargo de traducción individual	50

Otros comentarios sobre la Evaluación

La materia es presencial (80% de asistencia obligatoria, salvo casos excepcionales). El alumno tendrá tres semanas desde el inicio del cuatrimestre para decidir acogerse o no a la evaluación continua, haciendo constar su decisión por escrito. Para aprobar en el sistema de evaluación continua el alumno deberá cumplir los requisitos de asistencia obligatoria, entregar las tareas propuestas a lo largo del semestre con unos mínimos de calidad y aprobar un encargo final de traducción. Entre las tareas de clase se hará una prueba de comprobación de lectura de la obra literaria de lectura obligatoria. Se tendrán en cuenta también la participación en clase y la evolución individual del alumno a lo largo del cuatrimestre.

Los alumnos que no se acojan a este sistema de evaluación continua deberán realizar un examen que tendrá lugar el último día de clase en horario lectivo, y al cual le corresponderá el 100% de la calificación. El examen consistirá en una práctica de traducción en la que no se podrán utilizar medios telemáticos; sólo diccionarios y glosarios en papel. También incluirá alguna pregunta para comprobar la lectura de la obra literaria de lectura obligatoria.

La copia o plagio será penalizada.

Las condiciones de evaluación y las características del examen en la convocatoria de julio serán las mismas que las explicadas anteriormente para los alumnos que no sigan la evaluación continua.

Fuentes de información

Obra literaria de lectura obligatoria: se indicará al inicio de la asignatura.

Unidad 1

Beeby Lonsdale, A. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Ottawa: Ottawa University Press.

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. Londres, Nueva York: Longman.

Gentlzer, E. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Routledge.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg.

Hatim, B. y I. Mason 1997. *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2nd edition.

Dollerup, C. 2000. "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). *Translation into non-mother tongues*. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70.

- Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez y C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.
- Mamkjaer, Kirsten y Kevin Windle (eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.
- Merino, J. y P. H. Sheerin. 2002. *Manual práctico de la traducción inversa*. Anglodidáctica.
- Mott, B. y M. Mateo. 2009. *Diccionario-guía de traducciones español-inglés, inglés-español*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.
- Nord, C. 1997. *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- _____. 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- Pokorn, Nike K. 2005. *Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Tomalin, B. y S. Stempleski. 1993. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.
- Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.

Unidad 2

- Benson, Morton, Evelyn Benson y Robert F. Ilson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar*. John Benjamins.
- Crowther, J. 2001. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Linn, M. D. 1998. *Handbook of Dialects and Language Variation*. San Diego: Academic Press.
- Somers, H. L. (Ed.) 2003. *Computers and translation: a translator's guide*. Amsterdam: John Benjamins.

Unidad 3

- Calzada Pérez, M. 2011. "Una aproximación empírica a la clasificación de las figuras retóricas en la publicidad". *Babel* 57, 32-57.
- Cortés, C. y J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha.
- Frías Arnés, J. 2010. "Traducción y periodismo: *El País English Edition*", *Puentes*, nº 5, 39-46.
- Gonzalo García, C. y V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.
- Hernández Guerrero, M^a J. 2009. *Traducción y Periodismo*. Peter Lang.
- Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Bibliografía electrónica

La bibliografía electrónica estará disponible en Mister Wong (usuario mgarod). Se facilitará información más detallada al inicio de las clases.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Otros comentarios

La planificación se podrá modificar para ajustarla a la heterogeneidad de los alumnos.
